

Аракел Даврижеци, †1670

О названиях и свойствах драгоценных камней

Фрагмент из [19.44]

Кайц	2
Сардион.....	2
Изумруд сйити	2
Яспис.....	2
Лигрон	2
Агат	3
Аметист	3
Хризолит	3
Хрусталь	3
Лазурик	3
Жемчуг	3
Коралл	4
Сердолик (ямани).....	4
Сердолик (ахех)	4
Змеевик.....	4
Кровяная яшма	4
Кровавик	4
Оникс	5
Магнит	5
Яшма	5
Кианит	5
Агат	5
Гагат	5
Малахит.....	5
Бирюза	5
Магнит	6
Алмазы	6
Лал	8
Изумруд	8
Безоар (панзахр).....	10
Еще кое-что о безоаре	10

Коралл	12
Сердолик.....	12
Яшма	12
Комментарии	12

ГЛАВА 53

Кайц, ("искра") т. е. яхонт, свойства его таковы: если человек возьмет [его] в рот, у него пройдет жажда; а если расплавишь золото и бросишь яхонт в расплавленное золото, он не сгорит и не нарушится ни цвет его, ни блеск. И еще сказали: кто носит при себе [яхонт], тот бывает приятен людям; и еще хорош он при ударе.

Сардион, т. е. сейлан, [обладает свойством] приостанавливать кровотечение из носа или из другого места, лишь бы рана была не от железа или камня. Если носить сейлан при себе, не будет кровотечения. Он, подобно яхонту, в огне не горит: каким попадает в огонь, таким и выходит [из него] – и ни цвет его не нарушается, ни блеск. Есть также и желтый сейлан, т. е. тила (перс. – "золото"), называемый пиджати (перс. – "гранат"), и топаз.

Изумруд сйити ⁴², если держать его перед змеей, тотчас же у змеи из глаз потечет жидкость – и змея ослепнет. Многие, испытав неоднократно, подтверждают этот факт. И если его хорошенько растереть на порфире ("сумаховый камень"; К. Патканов переводит это выражение словом "порфир") и приложить, [смешав] с шафраном, к глазам, улучшится зрение. И если кто имеет изумруд на пальце или при себе, вредные и ядовитые [твари] не подойдут к нему. А также полезен он от черного кашля ⁴³, от которого нет спасения человеку, и от кровавого поноса. Это испытано.

Яспис (берилл), т. е. забарджат, зеленого, чуть желтоватого цвета. Свойство его таково: если на него долго смотреть, улучшится зрение. Он полезен при проказе, а если его истолочь и приложить к глазу, уничтожает чесотку глаза.

Лигрон (ранее (в таблице) – лигрион), т. е. алмаз, бывает двух родов: старый и новый. Старый лучше: он разъедает и режет все камни, а сам не изнашивается. Подобно яхонту и сейлану, в огне не превращается в известь; каким входит в огонь, таким и выходит. Если раздробить его на очень большие или маленькие куски, куски непременно будут треугольные, четырехугольные либо шестиугольные, сертиз-пертиз, т.е. с острой вершиной и острыми сторонами.

Раздробляется свинцом: распластывают свинец в лист, кладут алмаз в свинец и заворачивают им, кладут это на железную наковальню и бьют железным молотом по свинцу, в котором находится алмаз; алмаз крошится, остается в свинце и не разлетается, так как вязкость свинца не дает [кусочкам] разлететься. Потом раскрывают свинцовый лист, достают раздробленный алмаз и употребляют его в дело.

А если не найдется свинца, [алмаз] кладут в пчелиный воск, оборачивают двенадцать раз бумагой и бьют молотом по бумажной обертке, в которой находится алмаз. Алмаз внутри крошится. Затем бумагу с воском бросают в кипящую воду: воск плавится, бумага всплывает на поверхность, а раздробленный алмаз остается на дне. Потом достают и толкут его в стальной алмазной ступе и употребляют в дело, ибо этим толченым алмазом ювелиры шлифуют драгоценные алмазы. Если иметь при себе [алмаз], он приносит радость.

В «Книге свойств» ⁴⁴ сказано, что, у какой из двух воюющих сторон будет более тяжеловесный алмаз, та сторона выйдет победительницей, а правду знает лишь бог. И если женщине при затянувшихся родах привязать к руке алмаз, с богом разрешится. Таким же свойством обладает и магнитный камень, если роженица держит его в левой руке. Это испытано много раз.

Агат, т. е. айн-ул-гурр ("кошачий глаз"). Обладает всеми свойствами яхонта. Носящий его не заболевает проказой, чесоткой и подобными болезнями. Имущество и благодать его не оскудеют, сам он и слова его приятны людям. [Носить его] полезно для роста благоразумия. И сколько бы ни пил вина, [человек, имеющий агат], не потеряет рассудка. Так говорят, но я не верю, ибо вино – львиное молоко и, кто пьет его с жадностью, тот лишается славы, разума и имущества ⁴⁵.

Аметист, т. е. лал. Подобно яхонту, он обладает свойством утолять жажду, если взять его в рот. Если истолочь его и подмешать в лекарственную ⁴⁶ кашку, то он делает человека веселым, прогоняет тоску и заботу. Если смешать его с глазным лекарством, он приносит пользу зрению: делает зрение [человека] острым.

Хризолит, ("золотой камень") т. е. тила (тилия). Свойство его таково: если его завернуть в тонкую тряпку и положить сверху уголек, тряпка не сгорит. Тот, у кого есть с собой [хризолит], будет огражден от ночных страхов и сновидений и с богом избавится от дурных случайностей.

Хрусталь, т. е. пилор. Свойство его таково: если его истолочь и посыпать им старую рану, [рана] заживет; если чистить зубы, он счищает зубную ржавчину. Носящий его предохраняет себя от худых снов и ночных обманов (поллюций). Окрашивается в красный, зеленый, желтый, принимает все цвета. В огне превращается в известь и не зеленеет; превращенный в известь, он используется в составе глазных лекарств.

Лазурик (гочазм), т. е. лазурт, бывает небесно-голубого цвета. Хорошим считается тот, который не имеет прожилок и белых пятен, в огне не меняет цвета и имеет золотые крапинки. И если бросить лазвард в царскую водку (от перс. *tizab*, – "царская водка"), он тотчас же белеет и становится как снег. Его охотно покупают франки. Бывает он в больших кусках, я видел кусок в тысячу драхм. В 1100 (1651) году в Халебе [кусок лазурика] в 600 драхм был продан за 15 реалов; а прежде продавался он за 40 реалов. Мы получаем его от узбеков.

Жемчуг (маргарит) [всем] известен и бывает двух родов: один португальский и другой ормузский. Ормузский жемчуг называют ширин ("сладкий"). Он бывает и [более] гладким и блестящим, и дырочки у него мельче; это и считается лучшим [сортом] жемчуга.

Португальский не так гладок и блестящ, как ширин. Португальский стоит вчетверо дешевле жемчуга ширин. В огне он горит и превращается в известь.

Коралл (марджан), который по-армянски называют буст. Лучшим является [сорт] глубокого красного цвета. Но есть [коралл] светло-красного и белого цвета. Он растет в море, подобно дереву. Его, подобно дереву, точат и дырявят тля и черви. Если его положить в кислоту, он белеет. В огне превращается в известь и белеет.

Сердолик (ямани), лучший сорт – сеали; бывает прозрачный, глубокого красного цвета, встречается и неяркого красного и даже бледно-красного цвета. Кусок [весом] более 40 драхм никто не видел. Говорят, он полезен при разрушении дома и обвале стен, ибо никто не видел, чтобы носящий сердолик остался бы под развалинами дома или стен. Камень этот охотно покупают османы, персы и все жители Румелии. Они вырезают на нем имя свое и вставляют в перстень. Бывают, однако же, [сердолики] белого, желтого, а также и лилового цветов. Но ярко-красный, ровной окраски сердолик без прожилок считается лучшим. И камень для перстня, если он хорош, стоит два или три реала.

Сердолик (ахех) бывает красного, бледно-красного и алого цветов. Лучшим считается [камень] одноцветный и без прожилок. Цена его вчетверо меньше цены ямани.

Змеевик бывает четырех сортов: черного, желтого, красноватого и других цветов. Иногда на нем бывают [пятна] наподобие розы, крапинки, а иногда [пятна] продолговатые и узорчатые, но на камнях всех сортов [узоры] похожи на змеиную чешую. И если на гладкий змеевик какого бы то ни было сорта налить уксуса или лимонного сока или если два камня положить в уксус, то они, подобно живым существам, начнут двигаться: станут приближаться друг к другу, как бы для приветствия, и удаляться друг от друга. [Змеевик] обладает таким свойством: если человека ужалит змея, растирают этот камень на оселке, чуточку дают [ужаленному], остальным мажут ужаленное место, и тот в тот же день с богом спасается. Индийцы очень охотно покупают этот камень и дают за него хорошую цену; царь их носит этот камень на короне и на пальцах. Один мисхаль его стоит два золотых.

Есть и другой камень, называемый змеевиком, который по-турецки называют хытрелиаз-ахчаси. Он круглый и белый, из породы перламутра. Одна сторона выпуклая, а другая – гладкая. На гладкой стороне есть кайма из тонкой черной нити, которая имеет форму свернувшейся змеи (**в оригинале автор нарисовал свернувшуюся змею**). У него такое свойство: при одзик-цаве ⁴⁷ на покрасневшее место кладут [змеевик], смазанный рубом, т. е. патокой, он пристаёт к покрасневшему месту и не отстаёт от него в течение восьми лет, пока [больной] не поправится с богом.

Кровяная яшма (ясб) имеет цвет зеленого портулака (**от перс. Parparam – "портулак"**), покрыта множеством красных точек. Ее охотно покупают франки. В работе она очень тверда; ее очень много, есть она везде.

Кровавик (хамахи), т. е. китайское железо, – то же, что санкхатит, по-армянски называют его камнем схун (**букв. "скользящий камень"**). Он всегда багряного цвета. Если потереть его на оселке, оставляет красный след, иногда алый, а то и лиловый, а также и багряный, желтый и белый; но тот [кровавик], что оставляет красный след, полезен при опухолях.

Если потереть его с розовой водой оселком, а жидкость ту приложить к опухоли любого рода, он с помощью бога принесет пользу.

Оникс (джза) (букв. "ноготь"), который турки называют бабагори, заключает в себе все цвета. Он добывается в стране Йемене, сбывается франкам. Попадается он в больших кусках, сух и тверд.

Магнит (мгнадис), по-турецки мгладуз, по-армянски андаманд, бывает черного цвета. Известно, что, если иметь его при себе, он помогает при джхацаве ⁴⁸. Из него делают также стрелку для компаса, называемого турками кибланума, т. е. указатель юга. Он притягивает железо, и потому его назвали неподвижной душой. И если меч или нож оставить с этим камнем на одну ночь, назавтра тот меч и нож станут притягивать к себе железо. И он везде дешев.

Яшма – называется так на всех языках. Лучший сорт тот, что имеет цвет белой бумаги. Ниже ценятся цвета мокротный ("мокрота"), портулаковый (т.е. портулак глухих, тупых) и оливковый, а еще ниже – черный. Все цвета с прожилками нехороши. Встречается кусок в три тысячи драхм и даже более. Его охотно покупают турки, а белую [яшму] покупают персы. Белая [яшма] называется хатаи и добывается в стране индийцев. Говорят, она полезна против молнии: там, где есть [яшма], молния не ударит. Белая, прозрачная [яшма] в сто драхм стоит четыре реала. Остальные ценятся меньше.

Кианит (нилум), по-арабски фехам. Лучший сорт – чистый, синего цвета, прозрачен. Похож на синий яхонт. Но вода в нем не играет, как в яхонте. Бывают большие куски в два, три и больше мисхалей. И он дешев.

Агат (слеймани), т. е. слоистый; [у него] один слой белый, другой черный. Лучшие [сорта] – лиловый и белый. В работе он очень тверд. У франков камень этот в большой чести.

Гагат (себач), черный, легкий камень очень глубокого черного цвета. Если бросить его в воду, он всплывает на поверхность. Обладает таким свойством: если повесить его в колыбели перед глазами маленького ребенка, синие глаза ребенка станут черными. Испытано, что, если смотреть на этот камень, улучшится зрение.

Малахит (дехне-и франги), арабы называют его дехнетч. Если [обмакнуть] его в уксус или лимонную кислоту, [затем] потереть о ювелирный нож, на ноже останется золотой или серебряный след. Сам камень зеленого и фисташкового цвета с зелеными крапинками. Хороший [сорт] тот, что оставляет золотой след. [Малахит] входит в состав глазных лекарств. Один мисхаль его стоит три-четыре реала. В огне я его не испытывал.

Бирюза (пируза) бывает трех сортов: исхаги, ншапури и шбабеки. Лучший сорт – чистый, не имеющий прожилок. Самым ярким по цвету является [сорт] исхаги; ншапури – светлее, а шбабеки – беловатого цвета, он быстро стареет и зеленеет. Говорят, кто носит бирюзу на пальце, не испытывает нужды в деньгах, а речи его приятны [людям]. Но не подобает тому, кто носит [бирюзу], говорить непристойности, думая, дескать, у меня – бирюза, [значит], слова мои приятны. [Камень этот] в огне горит. [Бирюза] исхаги величиной с боб

средних размеров стоит 50 реалов, [камень] ншапури вдвое дешевле, а шбабеки стоит две серебряные монеты.

Магнит (мгнадис)-фза, т. е. притягиватель серебра, притягивает серебро. Если в одной куче будут крошки золота, железа, меди и других металлов, камень этот выловит серебро, подобно тому как магнит – железо. Камень этот имеет цвет ржавчины и прозрачен. Он редок, привозится из Абиссинии. Индийцы очень ценят его и называют мгнадис-фза, т. е. магнит серебра, ибо он притягивает [серебро], подобно жадному человеку, который очень любит серебро и загребает его.

Все то, что мы написали здесь о драгоценных камнях, [принадлежит перу] одного искусного и сведущего в грамоте священника из наших армян, по имени Саргис, приехавшего в это время [к нам], жителя города Бериа, который нынче называют Халобом. Он очень хорошо владел арабским, османским и франкским языками, кроме того, был знаком с ромейским и еврейским языками. Сам он занимается ремеслом брильянщика, который шлифует и вправляет драгоценные камни, а также покупает и продает их.

И случилось так, что на пути в Иерусалим, когда мы достигли Халеба, встретили там этого священника Саргиса, который во время беседы без конца рассказывал нам о свойствах драгоценных камней.

И, подумав, что речи его кажутся заслуживающими доверия, мы попросили его, дескать, все то, что ты устно рассказал, изложи письменно и дай нам в качестве образца. И он по просьбе нашей написал и дал, а мы ради всеобщей пользы изложили и вписали в эту «Книгу историй». Во-первых, потому, что мы попросили [его об этом], во-вторых, потому, что это новое сочинение. И кто из вас увидит это [сочинение], прошу, во-первых, не считайте нас временителем ⁴⁹ и, во-вторых, скажите: «Боже, помилуй этого Саргиса и нас». И мы скажем [то же] о вас, аминь.

А все то, что написано нами о камнях ниже, с давних пор был [у нас] образчик, и мы, включив [в главу], записали для пользы читателей, во славу бога.

ГЛАВА 54

Вот она, книга о драгоценных камнях, которые существуют на свете, [о том], откуда они происходят, и прежде всего об алмазе

Алмазы бывают двенадцати сортов, добываются в двух местах; лучшие – в Зулумате ⁵⁰. Говорят, когда Александр отправился в Зулумат, у подножия какой-то горы подкова его коня стукнулась обо что-то; он спросил, что это такое. Мудрецы, бывшие при нем, сказали, что это алмаз, берущий начало от небесной росы. Аджемы ⁵¹ называют его худаи.

Александрю сказали, что за той горой находится песчаная равнина, полная алмазов, она необитаема и, кроме птиц, там нет ничего. Александрю захотелось тех алмазов; ему сказали: «Пусть всадники поднимутся на вершину горы, сбросят оттуда трупы животных;

обитают там крупные птицы, алмазы пристанут к трупам, птицы схватят их, взлетят на вершину горы и усядутся пожирать их. Тогда всадники пойдут вспугнут птиц, [те улетят], а все, что пристало к трупам, останется там». Они так и сделали и [добыли алмазов] сколько смогли. Алмазы те очень ценные. И никто больше туда не отправлялся, и теперь все старинные алмазы – это из тех алмазов.

Говорят, в стране индийцев [алмазы] очень ценятся, но не во всех странах ювелиры одинаково ценят их. Когда [алмаз] побывает в огне, он становится красивее, чем новый. [У алмаза] шесть граней, в которую бы сторону ни повернуть его, видны три грани. Ювелиры говорят, что [алмазов] более одиннадцати каратов не бывает. Но это ложь, бывают [алмазы] даже в двадцать два карата, просто ювелиры не видели старинных алмазов. Новые алмазы добываются в Гуджерате, Декане, Калбарге, между Магурой, Дели, Беджанагаром и Джанпуром, они весят до тридцати и сорока каратов. [Чтобы добыть алмаз], роют очень глубоко, где есть жилы, и в этих жилах и находятся [алмазы]; их достают, промывают и отделяют от земли. Алмазы бывают семи цветов. Вес, [равный весу] пяти пшеничных зернышек, называется один манджали.

Бывают [алмазы] леденцовые, оливковые, фисташковые, хрустальные, желтые, красные и черные. Самыми красивыми считаются леденцовые и хрустальные [алмазы], затем – оливковые и фисташковые. Остальные цвета хуже этих. Карат алмаза равен пяти пшеничным зернышкам. Алмаз – король драгоценных камней. В Калбарге можно купить леденцовый или хрустальный алмаз в два карата, прекрасной воды и без пятен за два флорина и продать его франкам за сорок флоринов, а если будет охотник – и того дороже. Кроме франков, никто не умеет сверлить алмаз после шлифовки; шлифованный алмаз в четыре карата следует продавать за 10 тыс. отмани ⁵². Франки в Халебе говорят: [хотя] алмаз – царь драгоценных камней, однако без шлифовки он никуда не годится, потому что в нем бывают примеси, которые до шлифовки нельзя заметить.

Если же ты спросишь о свойствах [алмаза], то [они таковы:] когда у человека цвет [лица] пестрый (К. Патканов переводит это словом "пестрый"), алмаз сгоняет его. [Носящий алмаз] бывает приятен царям, слова его встречают уважение, он зла не боится, не будет страдать от болей в желудке или же чесотки (Наш перевод весьма приблизительный), не будет забывчивым, будет вечно жить. Если [алмаз] истолочь на наковальне и дать человеку, можно отравить его, как ядом.

Карат ЯХОНТА равен четырем пшеничным зернышкам. Яхонт добывается в двух местах: (букв. – "происходит из двух вещей, элементов". Однако речь идет именно о месторождениях) старинный [яхонт] добывается на Цейлоне (это остров шириной в четыре фарсанга и длиной в 400 фарсангов). Гору ту называют Саландир-даги. Говорят, Адам спустился на эту гору, когда был изгнан из рая. Вследствие этого, говорят, и появились яхонты, которых, кроме как на этой горе, нигде не бывает.

Знай же, что [яхонты] бывают четырех цветов: красного, синего, желтого и белого. Красный [яхонт] имеет семь оттенков: пурпурный ⁵³, гранатовый, лиловый ⁵⁴, осадочный, цвет винного сусла, уксусный цвет и балхи. Синий [яхонт] имеет пять оттенков: небесный, цвет синьки, отливающей зеленью ⁵⁵, сине-фиолетовый, темно-синий и оливковый. Желтый [яхонт] имеет четыре оттенка: восковой, померанцевый, соломенный и

хрустальный. Последних добывается много, но они цены не имеют, ибо еще молоды и не успели дозреть ⁵⁶.

Пурпурно-красный (букв. – "красный, цвета моря") [камень] хорошей воды в двадцать полных каратов стоит две тысячи флоринов. Кроме как на рудниках ⁵⁷ Цейлона, они нигде не встречаются; их нет и в Хорасане. Яхонты синего цвета и павлинного ⁵⁸ очень ценятся у османов и в Индии, ибо индийцы носят их на макушке тагпанта (?) Желтые ценятся в Ширване, они очень хороши при ушнике ⁵⁹. Распознавать их трудно, ибо франки так подкрашивают хрусталь, что его не отличить от яхонта. Должен быть хороший знаток, чтобы понять.

Знай, что между кошачьими глазами встречается своего рода яхонт, а среди тирмия (?) попадаются красно-зеленые. Говорят, что и забарджат ⁶⁰ тоже происходит от него (яхонта). В местах, где родится яхонт, обычно бывает сыро. Люди роют глубоко в песчаном грунте, промывают, иногда попадаются камни белые с зелеными нитями – прожилками, сверкающими, как пламя.

...(В тексте: ***. Предложение совершенно непонятно), так что, как ни верти его, кажется, что отовсюду вода каплет, цена его триста флоринов. Те камни, что добываются не на рудниках Мили и Цейлона, особенной цены не имеют. Они в Арабстане ценятся в десять флоринов. Затем новые рудники яхонта возникли близ берегов Бенгальского порта и на одном острове, называемом Банко. На этом острове добывается яхонт хорошей воды зеленого и гранатового цвета (Здесь в тексте: ***, что мы не смогли перевести. не переведено это место и у К. Патканова)... но он мягок и не выдерживает огня. Цейлонский по сравнению с ним гораздо лучше. Для франков что твердый, что мягкий [камень] – все одно, лишь бы цвет был хороший. Они ищут яхонты хорошей воды и гранатового цвета, а на мягкость не обращают внимания.

Лал (спинель, аметист). Знай, что в прежние времена лалов не было. Жил-был царь, по имени Джемшед, во времена его было землетрясение, погибло множество людей. Недалеко от Балашхана находилась высокая гора, гора эта от землетрясения рассеклась, и Божьим чудом оттуда появились лалы. Лучшие лалы, встречающиеся у людей, происходят оттуда, таких нигде больше нет. Они появляются один раз в 300 лет.

Лалы (аметисты) бывают семи цветов: красного, гранатового, огненного, уксусного, винного, скорпионного, горохового.

Знай: [лал] в одиннадцать полных каратов стоит сорок флоринов. А если найдется кусок в три или четыре полных карата чистой [воды] красного цвета, то карат будет стоить и пять флоринов; гранатовый и огненный [аметист] стоит вполтину дешевле, гороховый – тоже.

Знай, что природа лала тепла и суха. Мудрецы говорят: иметь при себе лал хорошо при всяких болезнях, и при болях в пояснице помогает; [носящий лал] бывает приятен людям, не видит дурных снов. Нехорошо его держать при детях. Он предохраняет также и от бесов. Если смешать его с экстрактом [и принять], он веселит; цвет лица становится румяным, желудок хорошо действует.

Изумруд продается ратлями ⁶¹ – три пшеничных зерна составляют один ратль.

Знай, что 1500 лет тому назад [изумруд] добывался в двух местах. Его рудники находятся недалеко от Мсыра, и цена изумруда – 516 ратлей за флорин. А изумруды, что есть у людей, добываются во Франкстане, в другом месте их нет. Он бывает трех цветов: укропного, базиликового и шпинатного. Базиликовый и шпинатный – не в большой цене, а один мисхаль [изумруда] укропного цвета в Индии стоит двести флоринов. Гранатовый [изумруд] имеет ту же цену.

Говорят, природа изумруда холодна и суха, другие говорят, что хорошо [носить] изумруд: кто носит его, у того глаза болеть не будут, зрение улучшится, жить он будет долго, куриной слепотой не заболит. Говорят, изумруд – самое сильное из всех противоядий. Если человеку, принявшему яд, дать два карата [изумруда] гранатового цвета с верблюжьим молоком, то он с богом спасется: яд выйдет вон вместе с потом. Если подержать [изумруд] перед змеей вишап, глаза ее лопнут; если укусит скорпион или змея, следует смешать [изумруд] с розовой водой и приложить к ранке. У [носящего изумруд] не будет тоски и забот.

Знай, что жемчуг бывает только в трех местах: на берегу Бахрейна, на одном острове близ Кесималака, на побережье (лучший жемчуг тот, что добывается на этом острове). И еще в Дахтерех, близ Бенгальского Кабула (?), – известно, что [жемчуга] там добывается много; [жемчужины] в один мисхаль или полмисхалья встречаются редко, мелких же много. И еще в Мсыре есть море Кайшаман (?), вокруг которого находятся порты, оттуда привозят много [жемчуга].

Знай, что существо, производящее его, подобно курице и мечет семя в море, подобно рыбе; перламутр получается из этого семени; когда идет дождь в мае месяце, они поднимаются на поверхность моря, согреваются – и так образуется [жемчуг], а ночью они снова погружаются в море. До сорока дней они делают так, затем появляется [жемчуг]. [Величина] куска (В тексте: *****. Слово *** в некоторых диалектах армянского языка означает "кусок"**) и желтизна зависят от [времени] года и погоды; знай, что гладкая [жемчужина] в восемь каратов стоит 80 флоринов, а белая [жемчужина] цвета камфоры в один мисхаль стоит 1500 флоринов, четыре карата стоят 60, два карата белого [жемчуга] цвета камфоры стоят 40, [жемчуг] желтого цвета и воскового цвета особой цены не имеет.

Если спросят, сколько стоит жемчуг такого-то веса, пока не увидишь, цены не называй. Природа его остра и влажна. Он полезен при ночной слепоте и при жаре в глазах. Если у человека пятна на лице (**букв. – "пестрый"**), надо растереть [жемчуг] с уксусом и смазать лицо, с богом поправится.

Знай, что бирюза добывается только в четырех местах:

1. Рудники [бирюзы] находятся в Нишапуре, где добываются лучшие и ценные [сорта];
2. Рудники есть и в Ходженте – эта [бирюза] стоит не менее 5 флоринов;
3. Рудники есть в Кермане, в селении Шахпвакэ, но здешняя [бирюза] не может сравниться с названной выше;
4. [Камни] из рудников в Сбире вовсе цены не имеют.

Нет [бирюзы] лучше нишапурской. Хорошая бирюза чистой [воды] в 20 каратов стоит 400 флоринов, а красивый, чистый [камень] в один карат стоит один флорин. [Бирюза]

портится от мускуса, сырости, огня и камфоры, если уберечь ее от этого, цвет ее не сойдет. Ювелиры говорят, что [бирюза] лучше всех других камней, обладает многими свойствами. Кто будет носить ее при себе, не увидит насилия от царей; если с утра посмотреть на нее, забот не будет; [камень этот] хорош при глазных болезнях, он приносит долголетие, благоденствие, добро, помогает от дурных снов.

Безоар (панзахр). Ношение при себе [этого камня], называемого пищей жизни (**Так переводит *** К. Патканов**), приносит большую пользу. Кто истолчет на камне шесть каратов и съест за неделю, тот проживет 120 лет и не будет болеть. Кто съест [безоар] или будет носить его при себе, тот будет смелым, дурной глаз на него не подействует, ни змея, ни ехидна не ужалят его. Есть его надо разведенным розовой водой, да так ловко, чтобы не задеть зубы, это вредно. Если спросишь, откуда он добывается, – знай: есть близ Шираза гора, называемая Шабан-кар, на той горе живут козы ⁶² с длинными рогами, которые иной травы, кроме травы, называемой шабанкарской, ничего не едят. У них в утробе находится безоар.

Лучший [сорт] мумии ⁶³ тоже добывается на этой горе, где есть глубокая расщелина, там она стекает с камней. В год добывают едва тысячу мисхалей [мумии]. [Мумия] имеет следующее свойство: если [человеку], упавшему с большой высоты и разбившемуся, дать выпить полмисхалю [мумии], он выздоровеет.

Это – царственное место. Из 100 козлов едва в одном можно найти [безоар], и они обычно бывают тощие и с длинными рогами. [Камень этот] находится во внутренностях самцов и бывает обычно мягок, а если взять его в рот, он затвердевает.

[Безоар] в 10 мисхалей стоит 200 флоринов, а в два или три мисхалю – 12 флоринов. Многие делают поддельные [безоары], а коли желаешь удостовериться – потри о камень: если след будет белый, значит, безоар поддельный, а если след будет другого цвета – то настоящий.

Возьми этот след безоара и потри вместе с известью ветачрипан (?) об руку: если будет желтый [след], значит, хороший [безоар]; (**Вся эта фраза совершенно непонятна и переведена приблизительно**) если в огне, кроме дыма, не останется ничего, значит, хороший сорт, а если останется земля, значит, сорт плохой.

Еще кое-что о безоаре

Хаджарылтес (т.е. козий камень), т. е. безоар, который армяне называют противоядием, обладает свойством, схожим со свойством опиума. По виду он напоминает желуды – продолговатые и округлые, [расположенные] рядами один под другим. Внутри как будто семена. У этого камня цвет земли – черный с красноватым оттенком. Хороший сорт тот, что оставляет красноватый след, если потереть его с молоком о камень, а когда потрешь и останется зеленый след, то сорт нехороший. Находится он в утробе диких коз, бывает в Ширванском крае. Много о нем говорят врачи, составитель этого учебника (?) говорит, что те козлы (**букв. – "быки"**) питаются только змеями, называемыми мухал, иной пищи у

них нет. По этой причине камни возникают в утробе козла, и поэтому их называют высшим сортом опиума (?).

Если при трении его (безоара) о камень получается много цветов, это нехорошо. Хорошим сортом считается тот, при трении которого получается красновато-черный цвет. В Шаме этот безоар так подделывают, что трудно понять. Распознают его тем, что иглу, докрасна накаленную на огне, втыкают в тот камень; если безоар поддельный – поднимается черный дым, а если настоящий – желтый. Если растереть его в укропной воде и [этой мазью] смазать змеиный укус, поможет – в тот же миг боль уменьшится; вообще помогает при всяких укусах зверей, предотвращает зло.

Прием [безоара] весом в 12 ячменных зерен помогает против сердечной слабости и прибавляет человеку силы. Цена одной порции – полданка ⁶⁴. Тот, кто ежедневно будет принимать на полданка [безоара], избавится от всех опасностей и отравлений. Помогает он и горячим натурам. И по той причине, что это свойство воздействует на дело не в соответствии с природой его (**Перевод приблизителен**), ибо природа этого лекарства чрезвычайно горяча, – так и знай.

И еще знай, что, хотя амбра и не принадлежит к драгоценным камням, я причислил ее к драгоценным камням. Она бывает в Йемене на поверхности моря. В Зулумате есть несколько островов, где растут деревья; на эти деревья, так же как и на землю (**В тексте: *** в некоторых диалектах армянского языка (например в карабахском) означает "земля"**), выпадает нечто вроде меда. На него садится чрезвычайно много мух. И начинает капать с деревьев так обильно, что избыток его течет в море и покрывает, подобно воску, поверхность моря, [а также] выходит на берег. Люди собирают его на берегу по пять и по десять литров. Как-то раз купцы нашли превратившийся в камень кусок [амбры] невиданной величины.

Знай, что амбра бывает четырех сортов: шамами ⁶⁵, хашхаши, табахи и фисташковый. [Амбра] шамами имеет округлую форму, если [ее] сломать, поверхность ее будет похожа на [сорт] хашхаши («мак»). То же самое и [сорт] хашхаши. У [сорта] табахи внутри бело и твердо. Фисташковая [амбра] мягкая. Нам известно, что 10 мисхалей [амбры] шамами следует покупать за пять флоринов, а в другом месте можно ее продать за 15 флоринов и даже выручить больше прибыли. Хашхаши, если купить за четыре флорина, можно продать за 12. Табахи и фисташковый, если купить за два флорина, в другом месте можно продать за шесть. Амбра имеет приятный запах, хорошо действует на аппетит (**В тексте: *** (тур.) - букв. "нёбо". У Патканова - "мозг"**), разгоняет меланхолию. Приносит пользу глазам, [помогает] при чесотке и головных болях.

Рудники лазурика (лазварда) находятся в Балашхане. Попадают они также и в Каше, но поддельные. Те камни, что обрабатываются в домах, – из Каша. В Шамишайде есть какой-то камень черного цвета, его шлифуют и привозят продавать. [Этот камень] не выдерживает огня. А балашханский [лазурик] может 10 дней пробыть в огне, не испортится, это подлинный драгоценный камень.

И знай, что хорошие [камни лазурика] имеют скорлупу, подобную яичной – белую и мягкую. 100 мисхалей [этого камня] стоят 25 флоринов. В сыром виде [лазурик] встречается в примеси (**В тексте: *** от тур. - "соединение, сближение"**); если промыть

100 мисхалей, останется 25 мисхалей. Тот, кто промывает, получает большую выгоду. Непромытый [лазурик] ценится, как кашский. При помощи огня можно отличить поддельный от балашханского [лазурика]. Он полезен для глаз и, подобно сурьме, поддерживает [глаза] в чистоте. Полезен при болезни тчинар, уничтожает боли в пояснице.

Коралл (марджан) добывается в трех местах. В городе Тусе, что в Магребе, его достают, подобно жемчугу, из моря. И пока находится в море, он мягок, а когда достают, затвердевает. И еще есть во Франкстане город, называемый Киса, там тоже бывают [кораллы]. В портах Ормузского моря тоже добывается [коралл], но черного цвета, называется он уср.

Белый коралл ничего собой не представляет.

Красный, нешлифованный [очень] ценится в Гуджерате, а шлифованный на Востоке покупают наравне с серебром. Он обладает свойством приносить пользу забывчивому, [помогает] при трясении головы, придает силу сердцу, смешанный с тутией (?) он полезен для глаз.

Сердолик (ахех) добывается в трех местах: в Йемене, в Гуджерате, где много [его] добывается близ Парвача, и в Калбарге. Но [последние] не так хороши, как йеменские. Йеменский [сердолик] имеет свойство, если на него глядеть, предохранять от злых козней, помогает при тяжелых родах.

Яшма. Между Хатаем и Чином есть река, там все камни – из яшмы. [Яшма] бывает пяти цветов: белого, оливкового, зеленого, черного, укропного. Лучше всех [яшма] оливкового цвета, это настоящий драгоценный камень. В тех местах не уважают людей, кои не имеют при себе [яшмы]. В год добывается [яшмы] на 5000 флоринов. Если иметь его при себе – землетрясения не будет, он [помогает] при сердцебиении, полезен при молнии.

Комментарии

42. У Аракела: *** (или ***. —Л. Х.) ***» Последнее слово, по-видимому, искажено так, что понять его невозможно. К. Патканов в примечании к переводу высказал предположение, что *** означает «опустить голову, с опущенной головой».

43. Черным и синим кашлем в Армении называют коклюш.

44. По всей вероятности, имеется в виду широко известный в средневековье труд по минералогии арабского ученого Ахмеда Тейфаши (ум. в 1252 г.) «Цветы размышлений относительно свойств драгоценных, камней». На него часто ссылается в своем исследовании и К. Патканов.

45. В тексте: ***. К. Патканов перевел так: «Владеющий этим камнем может пить вино сколько ему угодно — разум не покинет его. Говорят, но я этому не верю, будто вино есть молоко льва (sic!). Кто пьет его с жадностью, тот лишается славы, ума и имущества». Нам кажется, что перевод этот не совсем точен.

46. В тексте: ***. Electuarium, pate medicinale; electuaire, confitures — род лекарственного экстракта (прим. К. Патканова).
47. К сожалению, нам не удалось выяснить, какую болезнь имеет э виду автор. К. Патканов переводит *** — «ужаленный змеей»; однако оставляет свой перевод под вопросом. Только словарь Ст. Малхасянца (повторяя данные «Словаря армянских диалектов» Р. Ачаряна) дает довольно туманное объяснение этого слова, из которого мы узнаем, что *** — это ранки, которые лечат мдаёю из толченой сосновой коры и кислого молока. В древнеармянских учебниках (см.: Григорис, Анализ природы человека и его недугов и Амирдовлат Амасиаци, Польза медицины) эта болезнь не упоминается.
48. *Джхацав* — болезнь нервов, сухожилий (*джих*, *джил* — «нерв», «жила», *цав* — «боль»). В армянских учебниках о ней не упоминается, поэтому трудно сказать, что это за болезнь.
49. У Аракела: *** — букв. «человек, попусту отнимающий время». Слово «временитель», упомянутое в словаре В. Даля, точно передает смысл.
50. *Зулумат* — страна мрака. Автор подразумевает, очевидно, Индию.
51. *Аджемы* — так называют персов арабы.
52. *Отмани* — денежная единица в Османской Турции.
53. В тексте: ***, т. е. «красный, морского цвета». Здесь слово «морской» имеет, по всей вероятности, смысл греческого «&я).аазотсор^иро?, 8сЛяааа?01; , purpureus» (прим. К. Патканова).
54. К. Патканов переводит «красно-сиреневый». В тексте: ***.
55. Аракел говорит о пяти оттенках синего яхонта, а перечисляет лишь два. К. П. Патканов продолжает его мысль, которую мы приводим в тексте.
56. «...На Востоке, особенно в Индии, жители полагают, что цветные камни зреют в земле; что они сначала бывают бесцветны и незрелы, позже получают постепенно цвета желтый, зеленый, синий и, наконец, красный — высшую степень зрелости» (прим. К. Патканова).
57. В тексте: ***. У К. Патианова в глоссарии: *** — «рудник».
58. «...павлинным мы назвали тот цвет, который в тексте назван тауси (вероятно, от араб. *тавус* — «павлин») и который в древних русских рукописях называется таусиным» (прим. К. Патканова).
59. В тексте: ***. Слово *** непонятно. Может быть, это какая-нибудь болезнь (?).
60. В таблице, предпосланной этим главам, *забарджатом* называется яспис.
61. *Ратль* — мера ювелирного веса.
62. В тексте: ** (быть может, *** — самцы оленей?— Л. Х.) *** — «на той горе бывают самцы быков» (!); ниже, в подобном же контексте, упоминаются *** — «баран» и *** — «дикий козел». К. Патканов во всех случаях пишет о диких козлах, хотя в примечаниях своих подчеркивает, что безоар образуется в желчном пузыре и почках коз, коров, баранов и даже обезьян.

63. В тексте: *******, Мумия (из араб.)—название вещества минерально-органического происхождения, которое имеет целебные свойства. В восточной медицине применялось для приготовления мазей, употреблявшихся при переломах, ушибах и т. д. Интересные сведения о мумии сообщает Н. М. Сырова в книге «Раскрывая тайну мумиё».

64. Данк — здесь мелкая монета, равная 1/4 дирхема.

65. Так называется сорт тыквы, обладающий необыкновенно сильным и приятным запахом.